



『梅花 Méi huā 』

作者：王 安石 Wáng ān shí

墙角数枝梅， Qiáng jiǎo shù zhī méi

しょうかど すうし うめ
牆角に数枝の梅、

凌寒独自开。 Líng hán dú zì kāi。

かん しの ひとりおの ひら
寒を凌ぎ一人自ずから開く

遥知不是雪， Yáozhī bú shì xuě,

はる し これゆき
遥かに知る是雪ならざるを

为有暗香来。 Wèi yǒu àn xiāng lái。

はる あんこう き あ ためなり
遥かに暗香の来たる有るが為成り

堀(垣根)の角に数本の梅の枝が見える。その梅は寒さをしのぎ、一人凛(りん)と花を咲かせている。遠くから見ると雪のようにも見えるその梅花が、雪ではないと分かるのは、ほのかにただよう暗香(目に見えぬ)香りがあるからだ。

※今回の詞は、各行最後の赤字部分「i」の韻を踏んでいます。さすが、王安石です。

「梅花」の詩と言えば、王安石が百度(中国の検索サイト)でも常にトップに出てくるほど有名です。中国の国花と言われる梅の花ですが、特にこの詩に詠われる梅花は気高く、純白な様子を描写していて、まさに中国人好みの梅花を詠っていますね。

訳：蓝天中国語教室・翻訳センター代表 井野敦子

~ 目次 ~

1. 中国、冬の法定祝日 ~中国人は、どう元旦を過ごす?~
2. 中国の冬…中国人の冬の過ごし方 ~元宵節(げんしょうせつ)/元宵节(Yuán xiāo jié)~
3. 新コーナー “読んで訳そう! / 读读意译(dú dú yì yì)”
4. 秋号の模範翻訳解答 「楽しい秋のピクニック」
5. 元旦に向けての挨拶
6. 蓝天中国語教室の2019年活動報告
7. 中国映画で楽しく学習! 「僕らの先にある道/后来的我们(Hòu lái de wǒ men)」
8. 編集後記

※蓝天新聞では、“日本語/中国語(中国語の発音)”の順に表記しています。中国語の学習にお役立て下さい。

1. 2018～2019 年冬季祝日 / 冬の祝日

《2018 年 12 月～2019 年 2 月份的节日 / 中国の祝日》

- ・ 12 月 25 日(火): クリスマス / 圣诞节(Shèng dàn jié)
- ・ 01 月 01 日(火): 元旦 / 元旦(Yuán dàn)
- ・ 01 月 13 日(日): 腊八節 / 腊八节(Là bā jié)
- ・ 02 月 04 日(水): 大晦日 / 除夕(chú xī)
- ・ 02 月 05 日(木): 旧正月 / 春节(Chūn jié)
- ・ 02 月 14 日(木): バレンタイン・デー / 情人节(Qíng rén jié)
- ・ 02 月 19 日(日): 元宵節 / 元宵节(Yuán xiāo jié)



中国の情人节(Qíng rén jié) :

中国のバレンタインデーは 2 回あります。1 つは、2 月 14 日の西洋のバレンタインデー、もう 1 つは旧暦 7 月 7 日の“七夕”です。中国の若者は、七夕よりも西洋のバレンタインデーをにぎやかに過ごします。例えば、ハート形の真紅のバラの花束を上げたりしますが、これは男性から女性にあげます。男性から、真っ赤なバラを贈る人は多いですが、そのほかに高級なバッグや化粧品を贈ったりもします。特にブランドの口紅を贈るのが、今の流行りです。日本のように、女性が手作りチョコを男性に上げたりするようなことは無いですね。

2. 中国人の冬の過ごし方... “ / 元宵节 (Yuán xiāo jié) ”

元宵节 は、旧暦 1 月 15 日となります。この日は陰暦で見ると、年が明けて最初の祝日となり、中国、漢字文化圏地域及び海外華僑の伝統の祝日の一つです。日本では「小正月」にあたる日で、中国でもこの日を迎え、やっとお正月(旧正月)が終わったな、という感じになります。

元宵節の 1 月 15 日は、陰暦は月の周期で満月になる周期“十五夜”にあたり、月が満月になります。中国では丸い満月は家族円満の象徴となっていて、多くの家庭はその満月を象徴する白い団子の甘いスープ（元宵とも言います）を食べて、家族団らんと寓意する。

元宵節の風習は昔から賑やかな、喜ばしい灯籠を見物することをメイン行事としていますので、別名“灯节(dēng jié)”とも言います。

ほかには、獅子舞、ゴマ団子を食べる…などいろいろあります。

ここで 1 つ、HSK 対策担当講師の謝老師より、謝講師の故郷の「広西チワン族自治区 / 广西壮族自治区 (Guǎng xī zhuàng zú zì zhì qū)」の珍しい風習をご紹介します。



「私の実家の方では、元宵節の夜に、若者は野菜を盗み取りに行く習慣があります。野菜を盗み取って来て、お餅などと調理して、友達と賑わいながら食べます。」そんな謝老師から、日本語訳練習の面白い記事を紹介いただきました。新コーナー“読んで訳そう！ / 读读意译 dúdú yìyì ”で紹介しています。日本語訳に挑戦してみてくださいね。

3.新コーナー “読んで訳そう！／读读意译 dúdú yìyì

右側の記事を理解し、日本語に訳してみましよう。

读读意译 dúdú yìyì

紧急招聘

因偷青业务需要，特招聘 3-5 名业务员。
 要求:胆大，反应和短跑速度快，不怕黑。
 关键要认得菜和草的区别。
 聘期:正月十五日晚上
 薪酬:根据团队收获 AA 分配。
 报名时上交背篋一个。
 熟悉周边菜园者优先录用。先来先录用。



秋号の模範翻訳：テーマ「楽しい秋のピクニック」

昨日、私の学校では秋のピクニックが実施され、私は初めて参加しました。私は興奮のあまり、朝早いうちに目が覚めましたが、母がもたもたして、みんなを待たせてしまいました。私たちは運動場に行き、上級生のお兄さんお姉さん達と合流しました。私たちはまだ小さいので、上級生のお兄さんお姉さん達が私たち下級生の面倒を見てくれるからです。私たちは手を繋ぎながら出発しました。途中、歩くのは疲れましたが、楽しかったです。しばらく歩くと、公園に着きました。私たちは持ってきた新聞紙やテールクロスを芝生に広げ、食べ物を取り出して、互いに分け合いながら食べました。みんなで楽しく食べたり、ゲームをしたりして遊びました。今日の秋のピクニックは本当に楽しかったです。

4. 元旦に向けての挨拶

中国人の元旦の過ごし方：

中国では、旧正月(春節)を日本のお正月のように過ごすので、日本で言う大晦日の 12 月 31 日も平日と同じようにいつもと変わらずに過ごし、太陽暦の 1 月 1 日をお休みするだけです。挨拶も、日本に相当する「あけましておめでとう」なども特に言わずに、いつもの「你好！」と挨拶をするだけです。でも、日本人的には何か言いたい気持ちがあると思いますので、その時には、“元旦快乐！Yuán dàn kuài lè (元旦おめでとう) ”と云えばいいでしょう。

新年の挨拶の「新年あけましておめでとう！（新年快乐！Xīn nián kuài lè）」は、旧正月まで取っておきましょうね。

ちなみに、元旦も春節も日本の年賀状のような挨拶状を送る習慣は見られないですが、最近では Wechat/微信(wēi xìn)などを使い、一斉メールで挨拶や爆竹／放鞭炮(fàng biān pào)の画像を送ったりする人が多くなりました。



4. 2018年藍天中国語教室・翻訳センターの活動報告”

- 2月11日 当教室にて、HSK2級・3級試験実施
 - 2月24日 春節パーティ／春节聚会(Chūn jié jù huì) ●今年は「カラオケ大会」でした。
 - 3月18日 映画観賞会 ●台湾のミュージカル映画「52Hzのラブ・ソング」
 - 4月22日 当教室にて、HSK4級・5級試験実施
 - 6月03日 中国語教育学会主催、第16回全国大会に講師が聴講参加 ●於早稲田大学
 - 9月07日 アナウンサー白川 次郎氏のセミナーを受講、講師が社内研修を行う。
 - 9月16日 当教室にて、HSK3級・6級試験実施
 - 9月22日 お月見会／中秋賞月会 ●「バーベキューピープル」にてバーベキュー。
 - 10月14日 新潟大学にて、HSK2～5級実施
 - 11月18日 創立25周年記念講演会、及び交流会 ●講師：孔子学院長 荒川清秀教授
講演テーマ「中国語学習ノウハウ 悩める初級から中級へのステップアップ法」
 - 12月02日 当教室にて、HSK3級・6級試験実施
 - 12月16日 映画観賞会 ●中国のドキュメンタリー映画「世界で一番ゴツホを描いた男」
 - 12月22日 忘年会 ●「ライチ 中居店」にて
- 今年も生徒様、関係者の皆様方のご協力のもと、たくさんご参加いただき、ありがとうございました。

5. 中国映画で楽しく学習！「僕らの先にある道／后来的我们(英語名:US AND THEM)」



我们一起看中国电影吧！

みんなで中国映画を楽しもう!!!

2018年公開の恋愛映画です。大晦日や春節を過ごす場面が出てきたりするので、年末に向けて観るのにオススメです。主人公の女の子で方小晓(Fāng xiǎoxiǎo)役の周冬雨(Zhōu dòng yǔ)は「サンザシの樹の下で」で主人公を演じた人気女優です。相手の彼氏役の井柏然(Jǐng bó rán)の父親役を演じた田壮壮(Tián Zhuàng zhuàng)は、もともとは映画監督ですが、今回は俳優としていい味を出していますね。(個人的には彼の「大宅門」が好きです)ちなみに、田監督は映画監督の陳凱歌や張藝謀と北京電影学院の同級生で、第5世代(80年代に新世代として中国映画を外国に発信した監督たちを指す)と呼ばれ、映画界を担っている監督の1人です。

NETFLIXでも見られます。お試し期間もあるようなので、それを利用して見るのも良いかも。ちなみに「宮廷の諍い女／甄嬪转(Zhēn huán zhuàn)も字幕で見られますよ。

7. 編集後記

群馬の「全日本実業団対抗駅伝競走大会」通称「ニューイヤーズ駅伝」は、全国中継され大人気ですね！街道に応援に行くのが、元旦の年始行事になっているご家庭も多いのでは？かく言う私も、高崎のバス通りで毎年旗を振って応援しています。中国も昨年から引き続きマラソン／马拉松(mǎ lā sōng)がブームだそうです。今年は、中国のマラソン大会に出てみようかな！ (記：L.W)



発行元：藍天中国語教室・翻訳センター

〒370-0046 群馬県高崎市江木町 219-8 Tel 027-323-8713 Fax 027-323-8716

ホームページ：http://lantian.co.jp メールアドレス：lan-tian.china@lantian.co.jp